



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español

|                     |   |            |       |              |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español  |            |       |              |
| Código              | V01G230V01904   |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación  |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6   | OP         | 4     | 1c           |
| Lengua              | Castellano  |            |       |              |
| Impartición         | Francés   |            |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística  |            |       |              |
| Coordinador/a       | Mascuñán Tolón, Patricia Silvia   |            |       |              |
| Profesorado         | Mascuñán Tolón, Patricia Silvia   |            |       |              |
| Correo-e            | mascunan@uvigo.es   |            |       |              |
| Web                 |   |            |       |              |
| Descripción general | Esta asignatura se centra en la interpretación simultánea de discursos del/al castellano al/del francés. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación simultánea y bilateral desarrollándolas en los distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización. |            |       |              |

## Competencias

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras   |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras  |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C6     | Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación   |
| C9     | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales  |
| C10    | Capacidad de trabajo en equipo   |
| C12    | Poseer una amplia cultura  |
| C14    | Dominio de herramientas informáticas   |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones  |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C20    | Facilidad para las relaciones humanas  |
| C21    | Rigor y seriedad en el trabajo   |
| C22    | Destrezas de traducción  |
| C23    | Uso de herramientas de traducción asistida   |
| D1     | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| D4     | Resolución de problemas  |
| D6     | Capacidad de gestión de la información   |
| D7     | Toma de decisiones   |
| D9     | Razonamiento crítico   |
| D11    | Habilidades en las relaciones interpersonales  |
| D12    | Trabajo en equipo  |
| D13    | Trabajo en un contexto internacional   |
| D14    | Motivación por la calidad  |
| D16    | Adaptación a nuevas situaciones  |
| D17    | Comprensión de otras culturas y costumbres   |
| D18    | Creatividad  |
| D19    | Iniciativa y espíritu emprendedor  |

|     |   |
|-----|---|
| D20 | Liderazgo   |
| D21 | Sensibilidad hacia temas medioambientales             |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| D23 | Capacidad de trabajo individual                       |

### Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje            |  |
|---|--|--|
| Iniciar, consolidar y perfeccionar la práctica de la interpretación simultánea inversa  | C1<br>C2<br>C4<br>C6<br>C12<br>C21<br>C22<br>C23 | D1<br>D4<br>D6<br>D7<br>D9<br>D13<br>D14<br>D16<br>D17<br>D19<br>D20<br>D22<br>D23 |
| Introducción a los ámbitos de especialidad: preparación autónoma de bloques temáticos específicos   | C14<br>C17<br>C18<br>C21<br>C22                  | D6<br>D7<br>D9<br>D16<br>D18<br>D22<br>D23   |
| Gestión de la tensión, estrés, durante la interpretación  | C17<br>C21                                       | D16<br>D23   |
| Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo durante la práctica de la interpretación y la figura del intérprete pivot: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración; práctica de la interpretación en relés a partir de un intérprete pivot o ser el intérprete pivot.i | C10<br>C17<br>C20<br>C21                         | D7<br>D11<br>D12<br>D13<br>D16<br>D20  |
| Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos  | C9<br>C18<br>C20                                 | D14<br>D16<br>D21  |

### Contenidos

| Tema   |   |
|--|---|
| 1. La interpretación simultánea y la *traducción a vista en inversa: | 1.1. Equilibrio de la división de la atención entre *I *IS directa e inversa<br>1.2. La escucha<br>1.3 La producción del discurso<br>4.4. El producto y su calidad: producción, transmisión de contenidos y expresión                 |
| 2. La interpretación simultánea bilateral                            | 2.1. La división de la atención: equilibrio de los esfuerzos dentro de una misma intervención<br>2.2 La división de la atención entre las intervenciones de combinaciones distintas: inversa y directa.<br>2.3. La gestión del estrés |
| 3.Introducción a los ámbitos de especialidad                         | 3.1. Los discursos protocolarios<br>3.2. El discursos científicos- técnicos<br>3.3 Los discursos en el ámbito económico-empresarial<br>3.4. Los discursos políticos<br>3.5. Los discursos en el ámbito humanístico                    |
| 4. Estrategias de preparación de un congreso                         | 4.1. La documentación: búsqueda terminológica<br>4.2. Los glosarios<br>4.3. La preparación *ad-*hoc   |

5. La/el intérprete

- 5.1. Código deontológico:
  - ética y \*deontología;
  - las lealtades: al público, al cliente, al texto, a se mismo.
- 5.2. El mercado laboral:
  - tipo de conferencias y reuniones;
  - las cabinas: puras, mixtas; la \*IS inversa
- 5.3. La/el intérprete \*freelance/contratado por cuenta ajena

|  |  |
|--|--|
| 6. Prácticas de *IS en todos los ámbitos | 6.1. Prácticas de IS directa<br>6.2. Prácticas de IS inversa<br>6.3. Prácticas de IS bilateral<br>6.3 Organización y práctica de interpretación en debates organizados por estudiantes |
|--|--|

| <b>Planificación</b>  |                |                      |               |
|---|----------------|----------------------|---------------|
|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
| Actividades introductorias                                      | 1              | 1                    | 2             |
| Trabajos de aula  | 44             | 75                   | 119           |
| Prácticas autónomas a través de TIC                             | 0              | 11                   | 11            |
| Tutoría en grupo  | 1              | 1                    | 2             |
| Estudios/actividades previos                                    | 0              | 10                   | 10            |
| Sesión magistral  | 2              | 3                    | 5             |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 1              | 0                    | 1             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| <b>Metodologías</b>                 |   |
|-------------------------------------|---|
|                                     | Descripción   |
| Actividades introductorias          | Estas actividades están encaminada a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.   |
| Trabajos de aula                    | Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación simultánea. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja.<br>Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IS así como ejercicios prácticos de IS directa, inversa y bilateral, en varias áreas temáticas y reproduciendo los distintos supuestos de trabajo.<br>Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos - análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc.<br>Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Se trata de prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.  |
| Tutoría en grupo                    | Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción.<br>Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.  |
| Estudios/actividades previos        | Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.  |
| Sesión magistral                    | Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación del profesor se complementará con las lecturas correspondientes   |

| <b>Atención personalizada</b>       |   |
|-------------------------------------|---|
| Metodologías                        | Descripción   |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje. |

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Actividades introductorias | Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje. |
| Trabajos de aula           | Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje. |

## Evaluación

|   | Descripción   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje       |   |
|---|---|--------------|---|---|
| Trabajos de aula  | Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista así como la elaboración y enunciación de discursos en los distintos talleres temáticos. Así mismo se valorará la entrega de análisis y autoevaluación de los trabajos realizados en las aulas.  | 15           | C1<br>C4<br>C17<br>C18<br>C20<br>C21<br>C22 | D1<br>D4<br>D6<br>D7<br>D9<br>D11<br>D12<br>D13<br>D14<br>D16<br>D17<br>D18<br>D22<br>D23 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | La prueba consistirá en la interpretación simultánea -inversa y directa de dos discursos enunciados por el profesor, o de un discurso y una entrevista, será el propio estudiantado quien escoja el tipo de prueba que será evaluada. Se calificarán los siguientes elementos:<br>-técnica: capacidad de escucha y producción coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas;<br>-expresión oral: calidad, corrección gramatical y léxica<br>- contenido: coherencia intra e intertextual;<br>- producción: registro, fluidez, prosodia. | 85           | C1<br>C4<br>C17<br>C18<br>C20<br>C21<br>C22 | D1<br>D4<br>D6<br>D7<br>D9<br>D14<br>D18<br>D22<br>D23                                    |
| Para aprobar esta prueba, será necesario aprobar ambas partes . |   |              |   |   |

## Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la evaluación continua explicitada anteriormente será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en cada una de las pruebas de interpretación para dar por aprobada la materia.

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación continua como única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT

Tanto la evaluación única (para aquellos/los alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B a la lengua A, y otra de un discurso de A la B pudiendo sustituir una de ellas por una bilateral. En el caso de la evaluación única y de la segunda convocatoria será necesario tener aprobadas las dos pruebas (con un mínimo de 5/10) para aprobar la materia.

Los criterios de calificación serán los referidos en las apartado pruebas prácticas de ejecución de tarea reales y/o simuladas. El porcentaje de la nota del examen es del 85% para aquellos que se acojan a la evaluación continua y del 100% para los demás..

Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa o una interpretación bilateral y una inversa o directa.

- contenidos: coherencia intra y intertextual
- producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia.

-corrección gramatical y léxica del producto -del discurso interpretado.

No terminar alguna frase significará automáticamente un suspenso. El porcentaje de la nota del examen es del 100% de la misma.

---

## **Fuentes de información**

### **Bibliografía Básica**

### **Bibliografía Complementaria**

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos, 2013

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Collados Aís, A., Pradas Macías, E., Stevaux E., García Becerra, O, **La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia**, Comares, 2007

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,

Pöschker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

### **Otros comentarios**

Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2.

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.